



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da *tradución directa entre a segunda lingua extraese (Idioma *II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados.			

## Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Comprender textos de ámbito económico e administrativo e a súa función.	A2	B2
	A3	B6
	A4	B15
	A8	B17
	A9	B22
	A14	
	A28	

Comprender a estrutura dos diferentes xéneros textuais administrativos e económicos en Idioma II e assimilar as semellanzas e diferenzas con outros similares na lingua de chegada.	A2	B2
	A3	B6
	A4	B15
	A8	B17
	A9	B22
	A14	
	A28	

Saber manexar con espírito crítico as fontes de documentación terminolóxicas e textuais co fin de producir unha tradución adecuada, no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función, e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión	A2	B2
	A3	B5
	A4	B6
	A5	B7
	A8	B8
	A9	B15
	A14	B17
	A17	B22

## Contidos

Tema	
Introdución	1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es 2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos rexistrados: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance) I. 2. Textos rexistrados: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos relacionados coa administración do sistema de xubilación I. 4. Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes.
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos II. 2. Estatutos de sociedades

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	34	40
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	32	45	77
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Sesión maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.
Traballos de aula	O estudante elabora ou revisa traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
------------------	---

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse dous encargos de tradución un por cada parte do temario.	35
Traballos de aula	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaboren en clase segundo as indicacións da profesora e os contidos explicados previamente.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario. A segunda será o día 15 de maio ás 11 h. Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades.	50

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **AVALIACIÓN CONTINUA**

O alumnado debe manifestar a súa vontade de acollerse á avaliación continua nas dúas primeiras semanas de clase. Isto farase entregando a ficha con foto e outros datos académicos debidamente cuberta. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Excepcionalmente, por motivos persoais ou familiares (traballo, enfermidade, etc.) que se exporán á docente pode rebaixarse a porcentaxe de asistencia.

É necesario obter un 5 en cada unha das traducións do apartado de Probas "prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas" para que se faga a media coas outros métodos de avaliación. De non ser así, deberase realizar unha tradución da parte que non está aprobada na convocatoria de xullo.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

#### **AVALIACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XULLO**

A convocatoria única de maio (15/5/2014) e a extraordinaria de xullo constará de dúas traducións dunhas 500 palabras aprox. cada unha, para cada unha das partes do temario (textos económicos e textos administrativos). É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Para conceptos básicos de macroeconomía:

Fernández Rodríguez, Áurea, 2010, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), pp. 221

#### **1- Dictionnaires**

Amorós Rica, N. & Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique Français/Espagnol, Espagnol/Français*. 1993 (3ª ed.). Paris: Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Bissardon, Sébastien. 2007. *Guide du langage juridique*. Edit. Juris Classeur : Paris.

Cornu, G. 1996. *Vocabulaire juridique*. 5ª edición. Presses Universitaires de France : París.

Cornu, G. 2000. *Linguistique juridique*. Mochrestien: París.

*Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français*. 2005. Presses Pocket: Paris.

Marin, Manuel. 1996. *ABC lexical de l'espagnol juridique*. Ellipses: París

Mounet, d. et vallejos muñoz, p. 1991. *Les mots clés du commerce et de l'entreprise*. Bréal: Paris.

Merlin Walch, O. 2006. *Dictionnaire juridique: Français-Espagnol*. 5è édition. Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence : París.

Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. 2006. (2ª ed. actualizada). *Diccionario jurídico básico*. Tecnos : Madrid.

## 2- Dictionnaires et glossaires en ligne

Caixa Catalunya- *Glosario de términos financieros y bursátiles*

[http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas\\_personales/glosario\\_lexico\\_terminos\\_financieros\\_bursatiles.acnet](http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet) (ES, a veces equivalencia en EN)

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) [http://www.cnmv.es/inversores/esp/index\\_gl.html](http://www.cnmv.es/inversores/esp/index_gl.html) (ES, a veces en EN)

*Diccionario de economía y finanzas* (ES con definición y equivalente en EN) <http://eumed.net/cursecon/dic/A.htm>

*Dictionnaire d'apprentissage de français des affaires (Projet DAFA)*: [www.projetdafa.net](http://www.projetdafa.net)

*Dictionnaire du Droit privé* (FR) <http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php>

Doucet, J.-P. *Dictionnaire de Droit Criminel*. (en línea) <<http://ledroitcriminel.free.fr/dictionnaire.htm>> [Fecha de consulta : 31-1-11 ]

*Grand dictionnaire terminologique*. Office Québécois de la langue française. (EN, FR, ES, GL, PT, RO, LA, CT) : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Greffe du Tribunal de Commerce de Paris. **Petit lexique des termes utilisés au greffe du tribunal de commerce de Paris**. [http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique\\_greffe/index.php](http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique_greffe/index.php)

IATE. *Inter Active Terminology for Europe*. Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles. <http://iate.europa.eu/iatediff>

## Ministère de la Justice et des libertés. Les mots-clés de la Justice Lexique. <http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199>

Ministère de la Justice et des libertés : L'ordre judiciaire. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/>

## 3- Autres

**Association syndicale des magistrats. 2010. Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? : vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires. Tome 2, Pénal**. Bruylant: Bruxelles

Comisión europea : <http://ec.europa.eu>.

Alcaraz Varó, E; Hughes, B. 2008. *El español jurídico*. Ariel: Barcelona.

Commission européenne : Traduction et aides à la rédaction dans l'Union européenne (EN, FR, DE) <http://ec.europa.eu/translation/>

*Code de rédaction institutionnelle*. <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000300.htm>

Comisión europea. Dirección general de la traducción (DGT): [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm)

Comisión europea. EUR-LEX : <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

## Comisión europea. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil. [http://ec.europa.eu/civiljustice/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm)

Cruces Colado, S. y Luna Alonso, A. (coords.). 2004. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Servizo de Publicacións da U. de Vigo: Vigo.

Cruces Colado, S. 2011. Interpretación jurada en España. Cambos recientes y perspectivas futuras en Europa. *Ibero-americanica Praguensia. Supplementum 27*, pp. 199-207.

Curia lex. Órganos jurisdiccionales de los Estados miembros de la Unión Europea. <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-11/qd7707226frc.pdf>

*Formularios prácticos procesales*. 2009. Eds. Francis Lefebvre: Madrid.

Galanes Santos, I.; Del Pozo Triviño, M. ; Cruces Colado, S. 2011. Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación. En: Herreras, J.C (dir.). *L'Europe des 27 et ses langues*. Presses

Universitaires de Valenciennes, 629- 636.

Gunten De, B.; Martin, B. & niogret, A. 2006. *Les institutions de la France. V République*. Nathan : Paris. (Col. Repères Pratiques)

Légifrance. Ministère de la Justice <http://www.legifrance.gouv.fr/>

*Libro de estilo interinstitucional* (Oficina de Publicaciones de la UE)<http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

**Ministère de la Justice. 2008. Justice pénale. Présentation de l'ordre judiciaire.**  
**<http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique= 11330>**

*Noticias jurídicas* (portal de legislación). <http://noticias.juridicas.com/> Legislación en español

Ortiz Sánchez, M. 2001. ***Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros***. Comares: Granada.

Peñaranda López, A. 2011. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: Descripción y Terminología*. Comares: Granada.

*Puntoycoma*. Comisión europea . Boletín terminológico del español.  
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

---